

Adama Traoré  
Harald Schultz

Laaf

[www.laaf.me](http://www.laaf.me)



1

*Bambara*



copyright

1ère édition 2012

Tous droits d'auteur réservés pour l'œuvre et ses parties. Ni l'œuvre ni des extraits ne peuvent être scannés et mis en réseau ou être diffusés de toute autre façon que ce soit sans consentement écrit.

Valable aussi pour les écoles et les universités.

[www.laaf.me](http://www.laaf.me)



copyright

1st. edition 2012

The work and parts of it are copyright protected. Neither the work nor parts of it are allowed to scan without written consent of laaf It is not allowed to put it into a network or make it publicly accessible in some other way. The work or parts of it must not be photocopied without consent.

This is applicable also to educational-facilities like universities.

[www.laaf.me](http://www.laaf.me)



copyright

1. Auflage 2012

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Weder das Werk noch Teile davon dürfen ohne schriftliche Einwilligung eingescannt und in ein Netzwerk eingestellt oder sonstwie öffentlich zugänglich gemacht werden. Das Werk oder Teile davon dürfen ohne Einwilligung nicht fotokopiert werden.

Das gilt auch für Bildungseinrichtungen wie Universitäten.

[www.laaf.me](http://www.laaf.me)



## L' alphabet

a	se prononce comme <i>dàga</i> ,pot'
b	se prononce comme <i>bólo</i> ,main'
c	se prononce comme <i>cá</i> ,beaucoup'
d	se prononce comme <i>dèbe</i> ,quarante'
e	se prononce comme <i>sé</i> ,arriver'
ε	se prononce comme <i>kèε</i> ,côté'
f	se prononce comme <i>júfa</i> ,poche'
g	se prononce comme <i>gélé</i> ,défense', ,cher'
h	se prononce comme <i>hámi</i> ,peine'
i	se prononce comme <i>fili</i> ,lancer'
j	se prononce comme <i>jíri</i> ,arbre'
k	se prononce comme <i>kòno</i> ,oiseau'
l	se prononce comme <i>wúli</i> ,se lever'
m	se prononce comme <i>mùso</i> ,femme'
n	se prononce comme <i>bàna</i> ,maladie'
ɲ	se prononce comme <i>ɲε</i> ,œil'
η	se prononce comme <i>ηòni</i> ,rougeole'
o	se prononce comme <i>jòli</i> ,combien'
ɔ	se prononce comme <i>minɔgo</i> , (la) soif'
p	se prononce comme <i>pán</i> ,sauter'
r	se prononce comme <i>mùru</i> ,couteau'
s	se prononce comme <i>só</i> ,maison'
t	se prononce comme <i>tòli</i> ,se pourrir'
u	se prononce comme <i>ùnhun</i> ,oui'
w	se prononce comme <i>wári</i> ,argent'
y	se prononce comme <i>yóro</i> ,endroit'
z	se prononce comme <i>zùluje</i> ,juillet'



## The alphabet

is pronounced like <i>dàga</i> ,pot'
is pronounced like <i>bólo</i> ,hand'
is pronounced like <i>cá</i> ,much, many'
is pronounced like <i>dèbe</i> ,fourty'
is pronounced like <i>sé</i> ,to arrive'
is pronounced like <i>kèε</i> ,side'
is pronounced like <i>júfa</i> ,trouser pocket'
is pronounced like <i>gélé</i> ,tusk', ,expensive'
is pronounced like <i>hámi</i> ,sorrow'
is pronounced like <i>fili</i> ,to throw'
is pronounced like <i>jíri</i> ,tree'
is pronounced like <i>kòno</i> ,bird'
is pronounced like <i>wúli</i> ,to rise'
is pronounced like <i>mùso</i> ,woman'
is pronounced like <i>bàna</i> ,disease'
is pronounced like <i>ɲε</i> ,eye'
is pronounced like <i>ηòni</i> ,measles'
is pronounced like <i>jòli</i> ,how many'
is pronounced like <i>minɔgo</i> (the) thirst
is pronounced like <i>pán</i> ,to jump
is pronounced like <i>mùru</i> ,knife'
is pronounced like <i>só</i> ,house'
is pronounced like <i>tòli</i> ,to rot'
is pronounced like <i>ùnhun</i> ,yes,
is pronounced like <i>wári</i> ,money'
is pronounced like <i>yóro</i> ,place'
is pronounced like <i>zùluje</i> ,july'



## Das Alphabet

wird ausgesprochen wie <i>dàga</i> ,Topf'
wird ausgesprochen wie <i>bólo</i> ,Hand'
wird ausgesprochen wie <i>cá</i> ,viel'
wird ausgesprochen wie <i>dèbe</i> ,vierzig'
wird ausgesprochen wie <i>sé</i> ,ankommen'
wird ausgesprochen wie <i>kèε</i> ,Seite'
wird ausgesprochen wie <i>júfa</i> ,Hosentasche'
wird ausgesprochen wie <i>gélé</i> ,Stoßzahn', ,teuer'
wird ausgesprochen wie <i>hámi</i> ,Sorge'
wird ausgesprochen wie <i>fili</i> ,werfen'
wird ausgesprochen wie <i>jíri</i> ,Baum'
wird ausgesprochen wie <i>kòno</i> ,Vogel'
wird ausgesprochen wie <i>wúli</i> ,sich erheben'
wird ausgesprochen wie <i>mùso</i> ,Frau'
wird ausgesprochen wie <i>bàna</i> ,Krankheit'
wird ausgesprochen wie <i>ɲε</i> ,Auge'
wird ausgesprochen wie <i>ηòni</i> ,Masern'
wird ausgesprochen wie <i>jòli</i> ,wieviel'
wird ausgesprochen wie <i>minɔgo</i> ,(der) Durst'
wird ausgesprochen wie <i>pán</i> ,springen'
wird ausgesprochen wie <i>mùru</i> ,Messer'
wird ausgesprochen wie <i>só</i> ,Haus'
wird ausgesprochen wie <i>tòli</i> ,verrotten'
wird ausgesprochen wie <i>ùnhun</i> ,ja'
wird ausgesprochen wie <i>wári</i> ,Geld'
wird ausgesprochen wie <i>yóro</i> ,Ort'
wird ausgesprochen wie <i>zùluje</i> ,Juli'



les lettres q,v,x manquent à l'alphabet du Bambara.



The letters q,v,x are missing in the alphabet of Bambara.



Die Buchstaben q,v,x fehlen im Bambara-Alphabet

les voyelles longues:

the long vowels:

die langen Vokale:

aa, ee, εε, ii, oo, ɔɔ, uu

báara  
séere  
f̄εεε  
k̄iiri  
k̄òori  
k̄ɔ̄ori  
d̄úuru



le travail  
le témoin  
le moyen  
le jugement  
le cercle  
le coton  
cinq



the work  
the witness  
the appliance  
the judgement  
the circle  
the cotton  
five



die Arbeit  
der Zeuge  
das Hilfsmittel  
die Beurteilung  
der Kreis  
die Baumwolle  
fünf

4



Elles se prononcent de la même façon que les voyelles brèves en ajoutant de la longueur dans la prononciation.



They are pronounced in the same way as the short vowels which are given length in the pronunciation.



Sie werden in der gleichen Weise ausgesprochen wie kurze Vokale, denen eine Längung in der Aussprache gegeben wird.







Le bambara est une langue tonale, c'est-à-dire qui utilise des différences de hauteur de manière distincte. Les deux tons du bambara sont le ton haut et le ton bas.

wòro la noix de cola  
wóro la cuisse

dòn entrer  
dón le jour

jòli le sang  
jóli la plaie

Dans ce livre on marque le ton haut (ó) ou le ton bas (ò) sur la première voyelle du mot. Normalement le ton ne change pas à l'intérieur du mot.



Bambara is a tone language, which means that it uses differences in the pitch in a distinctive way. The two tones in Bambara are high tone and low tone.

the kola nut  
the thigh

to enter  
the day

the blood  
the wound

In this book we flag either the high tone (ó) or the low tone (ò). Normally the tone doesn't change within a word.



Bambara ist eine Tonsprache, d.h. der Ton ist ein bedeutungsunterscheidendes Merkmal. Die beiden Töne des Bambara sind Hochton und Tiefton.

die Kolanuss  
der Oberschenkel

eintreten  
der Tag

das Blut  
die Wunde

In diesem Buch werden wir den Hochton (ó) oder den Tiefton markieren. Normalerweise ändert sich der Ton nicht innerhalb eines Wortes.



sò



só



Bonjour!

Good morning !

Guten Morgen !

Í ní sògoma !

6



Né tógo yé  
Mádu yé!

Né tógo yé  
Àbudu yé!



# Salutation - salutation - Begrüßung

Í ní sògoma !

Nsè, Í ní sògoma !

Í tógo yé dì?

Comment tu t'appelles?  
What is your name?  
Wie heißt du?

Ñ tógo yé Chloé (dè yé).

Je m'appelle Chloé.  
My name is Chloé.  
Ich heiße Chloé.

Í jàmu yé dì?

Quel est ton nom de famille?  
What is your family name?  
Wie ist dein Familienname?

Ñ jàmu yé Dupont (dé yé).

Mon nom de famille est Dupont.  
My family name is Dupont.  
Mein Familienname ist Dupont.

Í bé bó mín?

D'où viens-tu?  
Where do you come from?  
Woher kommst du?

Ñ bé bó Fàransi.

Je viens de France.  
I am from France.  
Ich komme aus Frankreich.

7

í ní sògoma, ñ  
bálimamùso!



Bonjour, ma sœur!



Good morning, my  
sister!



Guten Morgen, meine  
Schwester!

nsè, í ní sògoma, ñ  
bálimaké!

Merci, bonjour, mon  
frère!

Thank you, good  
morning, my brother!

Danke, guten Morgen,  
mein Bruder!

hére sira (wà)?

~ Tu as bien dormi?

~ Did you sleep well?

~ Hast du gut  
geschlafen?

hére dórón!

~ Oui, j'ai bien dormi!

~ Yes, I slept well!

~ Ja, ich habe gut ge-  
schlafen!

sómogow ká kéne  
(wà)?

Comment va la famille? How is the family doing? Wie geht's der Familie?

tóoro té ù lá!

Ils vont tous bien!

They are doing fine!

Ihnen geht es gut!

í bé dí ?

Comment ça va?

How are you doing?

Wie geht's?



## le pluriel

Le marquage du pluriel se fait avec un « -w » a la fin du nom ou des éléments dépendant du nom (djectifs numéraux, adjectifs).



## the plural

The flagging of the plural is done by « -w » at the end of the noun or from elements depending the noun (numerals, adjectives).



## der Plural

Die Markierung des Plurals erfolgt durch „-w“ an die Endung des Nomen oder an vom Nomen abhängige Elemente (Zahlwörter, Adjektive).

sg.	pl.			
màli	màliw	hippopotame(s)	hippopotamus(es)	Flusspferd(e)
mùso	mùsow	femme(s)	woman/ women	Frau(en)
bà	bàw	chèvre(s)	goat(s)	Ziege(en)
jiri	jiriw	arbre(s)	tree(s)	Baum/Bäume
só	sów	maison(s)	house(s)	Haus/Häuser

8



mùso



cè

## pronoms personnels, personal pronouns, Personalpronomen

	bref, short, kurz	long, long lang
1PS	ń	né
2PS	í	é
3PS	à	àle
1PP	ánw	án
2PP	áw	á
3PP	ù	òlu



## Exercice, Exercise, Übung

Í tógo yé dì?

ń tógo yé \_\_\_\_\_ (dé yé).

Í jàmu yé dì?

ń jàmu yé \_\_\_\_\_ (dé yé).

Í bé bó mín?

ń bé bó \_\_\_\_\_.





La possession non-inhérente a la structure suivante :

possesseur + ká + objet possédé.

Màsakε ká sò.  
Moneru ká mùru.  
Boloŋ ká móbili.



The non inherent possion has the following structure:

possessor + ká + possession

Le cheval du roi. The horse of the king.  
Le couteau de Moneru. The knife of Moneru.  
La voiture de Boloŋ. Boloŋ's car.



Die nicht-inherente Form hat die folgende Struktur:

Besitzer + ká + Besitz.

Das Pferd des Königs.  
Monerus Messer.  
Das Auto von Boloŋ.



### Le possessif «tá»

Le mot „tá“ marque l'appartenance.



### the possessive pronoun „tá“

The word „tá“ flags possession.



### das Possessivpronomen „tá“

Das Wort „tá“ markiert den Besitz.

10

ń tá	ma part; mon, ma, le mien, la mienne	my part, the my one	mein Teil; meine(r.s), der/die/das meinige
ń táw	mes parts; les miens/miennes	my parts, the my ones.	meine Teile; die meinigen
í tá	ta part;ton, ta, le tien, la tienne	your part, the your one.	dein Teil; deine(r.s), der/die/das deinige
í táw	tes parts; les tiens/tiennes	your parts, the your ones.	deine Teile; die deinigen
à tá	sa part; son, sa, le sien, la sienne	his/her part, the his/her one.	sein Teil; seine(r.s), der/die/das seinige
à táw	ses parts; les siens/siennes	his/her parts, the his/her ones.	seine Teile; die seinigen
ańw tá	notre part; notre, le/la nôtre	our part, the our one	unser Teil unsere(r.s), der/die/das unserige
ańw táw	nos parts; les nôtres	our parts, the our ones.	unsere Teile, die unsrigen
áw tá	votre part; votre, le/la vôtre	your part, the your one	euer Teil; eure(r.s), der/die/das eurige
áw táw	vos parts; les vôtres	our parts, the your ones.	eure Teile; die eurigen
ù tá	leur part; votre, le/la vôtre	there part, the there one	ihr Teil; ihre(r.s), der/die/das ihrige
ù táw	leurs parts; les vôtres	there parts, the there ones	ihre Teile; die ihrigen



# Aminata àni Cameron

fàrafinna  
fàrajela, túbabula  
fúladugu



l'Afrique  
l'Europe  
village des peuls



Africa  
Europe  
village of the Fula



Afrika  
Europa  
Dorf der Fula

fàrafin

une personne noire

a black person

eine schwarze Person

fàraje, túbàbú  
nànsara, nànze

une personne blanche

a white person

eine weiÙe Person



ń, bé, bamanankan  
fo dɔɔnin dɔɔn.



Je ne parle  
qu'un peu de  
bambaran.



I speak only  
a little bit of  
Bambara.

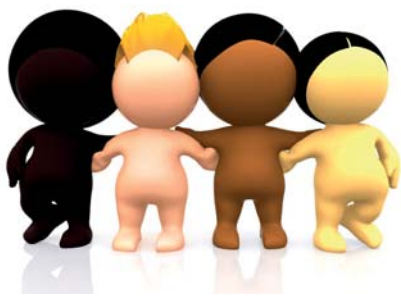


Ich spreche  
nur wenig  
Bambara.

Màlikε



Súisimuso



# jàmanaw

Des pays en bambara  
countries on Bambara  
Staaten auf Bambara



12

## fàrajela

Àlìmanì	Írisi
Àngilɛ	Ítali
Bɛhiziki (Belgique)	Likisanburu
Cɛ̀ki	Ótirisi
Èsiparì	Pólɔ̀ni
Fàransi	Síwɛdi
Hòlandi	Súwisi



## fàrafinna

Bɛnɛn	Sénegali
Bisawo	Siiera Lewɔ̀ni
Búrukina Fásɔ	Sudan
Cadi	Togo
Gabɔ̀n	Tunizi
Gambi	
Gana	
Kamerun	
Kenia	
Lágine	
Màli	
Moritani	
Nízɛri	
Nizeriya	

## jàmanaw tòw

Ámeriki
Berezili
Iraki
Kowɛti
Óstrali
Sawudiya (Arabie Saoudite)
Síniwa (Chine)
Tayiwani
Záɓɔ̀n



# kàlan.den tónw bé bɔ míń?



D'où viennent les autres étudiant(e)s de la classe?



Where do the other students in your class come from?



Wo kommen die anderen StudentInnen aus der Klasse her?





Phrases nominales pour l'expression de l'identification et de la classification.

Nominal phrases for the expression of an equalizing identification.

Nominalsätze zum Ausdruck einer gleichsetzenden Identifikation

2

			
Klaus <b>yé</b> Àliman.ke <b>yé!</b>	Klaus est un allemand!	Klaus is German!	Klaus ist ein Deutscher!
Luca <b>yé</b> Súwisi.muso <b>yé!</b>	Luca est une suisse!	Luca is Swiss!	Luca ist eine Schweizerin!
Amilia <b>yé</b> Hòlandi.muso <b>yé!</b>	Amilia est une hollandaise!	Amilia is Dutch!	Amilia ist eine Holländerin!
Lamin <b>yé</b> Sénégali.ke (dè) <b>yé!</b>	Lamin est un sénégalais!	Lamin is a Senegalese!	Lamin ist ein Senegalese!
Adama <b>yé</b> Gambi.ke (dé) <b>yé!</b>	Adama est un gambien!	Adama is a Gambian!	Adama ist ein Gambier!
Omar <b>yé</b> Lágine.ke (dé) <b>yé!</b>	Omar est un guinéen!	Omar is a Guinean!	Omar ist ein Guineer!
Jean-Louis <b>yé</b> Fàransi.ke <b>yé!</b>	Jean-Louis est un français!	Jean-Louis is French!	Jean-Louis ist Franzose!
Mary <b>yé</b> Ámeriki.muso <b>yé!</b>	Mary est une américaine!	Mary is an American!	Mary ist eine Amerikanerin!
Fatu ní Aissatu <b>yé</b> fàrafinna.musow <b>yé!</b>	Fatou et Aissatou sont des africaines!	Fatu and Aissatu are Africans.	Fatu und Aissatu sind Afrikanerinnen.
Aminata <b>yé</b> Wolof.fò.muso <b>yé!</b>	Aminata est une Wolof!	Aminata is a Wolof!	Aminata ist eine Wolof!

-ka marque l'appartenance à une nation

-ka flags the affiliation of a nation

-ka kennzeichnet eine Nationenzugehörigkeit.

Í yé Súwisi.ka dè yé, wà?	Est-ce que tu es Suisse?	Are you a Swiss?	Bist du Schweizer?
òwò, né yé Súwisi.ka dè yé.	Oui, je suis Suisse.	Yes, I am Swiss.	Ja, ich bin Schweizer.
Àyi, né yé Ótirisi.ka dè yé.	Non, je suis Autrichien.	No, I am Austrian.	Nein ich bin Österreicher.
Í bé bó Súwisi dùgu jùmen ná?	De quelle ville en Suisse viens-tu?	Which city in Switzerland do you come from?	Aus welcher Stadt in der Schweiz kommst du?
Í bé bó Luzern.	Je viens de Lucerne.	I am from Lucerne.	Ich komme aus Luzern.

É bé bó mín?	D'où viens-tu/ venez-vous?	Where do you come from?	Woher kommst du/ kommen Sie?
Í bé bó _____!	Je viens de ... !	I am from ...!	Ich komme aus ...!
À yé _____ka yé!	Tu est un/une ... ?	Are you a ...?	Bist du ein/eine ...?
Àwò, né yé _____ka yé!	Oui, je suis un/une ... !	Yes, I am a ...!	Ja, ich bin ein/eine ... !

Demandez aux autres étudiant/es. Faites une liste.      Ask the other students. Make a liste.      Fragen Sie die anderen Studenten. Erstellen Sie eine Liste.

Nom, name, Name

pays, country, Land

ville, city, Stadt

nationalité, nationality, Staatsbürgerschaft,

Exemple, example, Beispiel:

Tim

Hòlandi

Rotterdam

Hòlandi

## dègeli

## Exercice, Exercise, Übung

Exemple, example, Beispiel, :

Né tógo yé **Antonia** yé!

Í bé bó **Madrid**.

Né yé **Èsipani.muso** yé!

Ní à tógo yé **Tim** yé!

À bé bó **Rotterdam**.

Àle yé **Hòlandi.ks** yé!

1. Présentez vous vous-même et votre voisin/voisine. Introduce yourself and your neighbour. Stellen Sie sich selbst und Ihren Nachbarn/Ihre Nachbarin vor.

Né tógo yé .....yé!

Í bé bó .....

Né yé ..... yé!

Ní à tógo yé .....yé!

À bé bó .....

Àle yé ..... yé!

2. Demandez à votre voisin/voisine quelles langues il/elle parle. Ask your neighbour which languages he/she speaks.. Fragen Sie Ihren Nachbarn, welche Sprachen er/sie spricht.

Í bé ..... dè fò,

àni ..... dónin dón.

Exemple, example, Beispiel:

Í bé kán jùmen fò?

Í bé **Àngilè.kan** dè fò,

àni **Èsipani.kan** dónin dón.

3. Quels pays africains connaissez-vous?

Which african countries to you know?

Welche afrikanischen Länder kennen Sie ?

Í bé ..... dón.

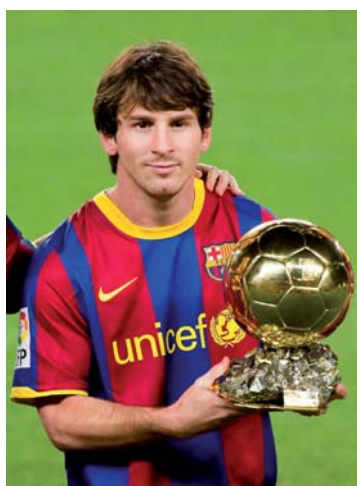
Exemple, example, Beispiel:

Í bé Nízeri àni Màli dónin dè dón.

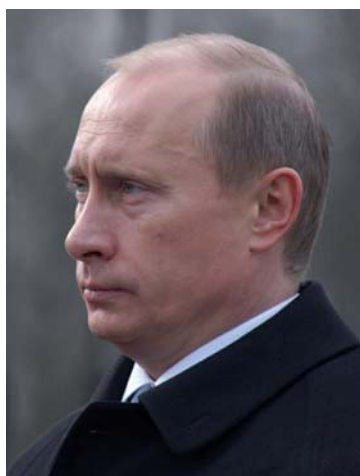


À tógo yé dì?

À tógo yé ..... dè yé !



5



# Bill bé bó mín? à bé bó ..... !

Bill



Hua



Iwan



Tadashi



Angelique



Hans



Tom



Luigi



Sean



Juan



Tim



Maxime





Angelique yé Fàransi. muso dè yé, wà?	Est-ce que Angelique est Française?	Is Angelique French?	Ist Angelique eine Französin?
àwò, à yé Fàransi. muso yé!	Oui, elle est Française!	Yes, she is French!	Ja, sie ist eine Franzö- sin!
Hua yé Mali.muso yé wà?	Est-ce que Hua est Maliennne?	Is Hua a woman from Mali?	Ist Hua eine Malierin?
àyi, à té M̀li.muso yé, ñka à yé Síniwa. muso dè yé!	Non, elle n'est pas Maliennne, mais elle est Chinoise!	No she isn't a Malian woman, but she is Chinese!	Nein, sie ist keine Ma- lierin, aber sie ist eine Chinesin!

## dègeli

## Exercice, Exercise, Übung

ì b́é b́ó dùgu jùmen ná?

De quel pays viens-tu? From which country do you  
come? Aus welchem Land kommst du?

ń b́é b́ó \_\_\_\_\_.

Je viens de \_\_\_\_\_. I come from \_\_\_\_\_ Ich komme  
aus \_\_\_\_\_.

í yé \_\_\_\_\_-ka dè yé?

Est-ce que tu es \_\_\_\_\_? Are you \_\_\_\_\_?  
Bist du \_\_\_\_\_?

òwò, né yé \_\_\_\_\_-ka  
dè yé.

Oui, je suis \_\_\_\_\_. Yes, I am \_\_\_\_\_.  
Ja, ich bin \_\_\_\_\_.

ì b́é b́ó \_\_\_\_\_ dùgu jùmen  
ná?

De quelle ville en \_\_\_\_\_ viens-tu? Which city in \_\_\_\_\_ do  
you come from? Aus welcher Stadt in \_\_\_\_\_ kommst du?

ń b́é b́ó \_\_\_\_\_.

Je viens de \_\_\_\_\_. I am from \_\_\_\_\_.  
Ich komme aus \_\_\_\_\_.

Salutation entre deux  
Africains.

Salutation of two Afri-  
cans.

Begrüßung zweier Afri-  
kanern.

ń b́alimakɛ

mon frère

my brother

mein Bruder

ń b́alimamusu

ma sœur

my sister

meine Schwester

## Conversation, conversation, Konversation.



Yákuba



Wòrokiya

8

Í ní sògoma!

Ñ bálímamuso, é tógo yé dì?

Né tógo yé Yákuba Kèyita yé. Jàmu dúman?

É bé bó mín?

Kaolack bé mín?

Í yé Sènegalika dè yé!

Nsè, í ní sògoma!

Né tógo yé Wòrokiya yé, é dún, ñ bálímakε?

Né jàmu yé Tàrawele (dè) yé.

Né bé bó Kaolack.

Kaolack bé Sènegali.

àwo, né yé Sènegali.ka dè yé!



**nsè**, í ní sògoma!  
disent les femmes, is said by women,  
sagen die Frauen

**nbà**, í ní sògoma!  
disent les hommes, is said by the men,  
sagen die Männer



# Conversation, conversation, Konversation,



Fatu



Yuen

Í ní tile  
 Héɛ tilenna wà?  
 Í bé bó mín?  
 É tógó yé dì?  
 N tógó yé Fatu yé.  
 Màli kà dí é yé wà?  
 Àyiwa, né tagara!  
 Ù nà à mén.

Nbà, í ní tile.  
 Héɛ dórɔn!  
 N bé bó Síniwa.jamana dè lá  
 Né tógó yé Yuen yé, é dún?  
 Àwɔ, Màli kà dí n yé kósebe.  
 Kó n bé sómɔgɔw fò!

## les Salutations, the salutations, die Begrüßungen

Í ní cé	Salut	hallo	Hallo
Í ní sògoma	Lever du soleil –11 heures “Toi et la matinée”	Sunrise – 11 o'clock «You and the morning»	Sonnenaufgang – 11 Uhr „Du und der Morgen“
Í ní tile	11 - 14 heures “Toi et la journée”	11 - 14 o'clock «You and the day»	11 - 14 Uhr „Du und der Tag“
Í ní wúla	14 – coucher du soleil “Toi et l'après midi”	14 – sunset «You and the afternoon»	14 - Sonnenuntergang „Du und der Nachmittag“
Í ní sú	à partir du coucher du soleil, “Toi et la nuit”	after sunset. «You and the night»	ab Sonnenuntergang „Du und die Nacht“

# Conversation, conversation, Konversation,



Aissatu



Tom

10

Í ní wúla

Hére tilenna wà?

Sómogow tilenna dì?

É tógo yé dì?

Í tógo yé Aissatu yé.

É bé bó mín?

Í bé báara jùmen ké?

Í siyen fólo yé nìn yé Màli lá wà?

Í bé mùn ké Màli lá?

Í bé bámanan.kan fó kósébe.

Nbà, Í ní wúla

Hére dórɔn!

Ù tilenna hére lá.

Né tógo yé Tom yé, é dún?

Í bé bó Ámeriki

Í yé kàlan.den yé, Ámeriki  
kàlan.so.ba lá.

Àwo, ñ siyen fólo yé nìn yé.

Í bé bámanan.kan kàlan ná.

Àyi, dójnin dórɔn.  
Í ní cé.

v o c a b u l a i r e , v o c a b u l a r y , V o k a b e l n

tilen  
báara  
jùmen  
kàlan.so.ba  
kàlan  
só  
-ba (augmentatif)  
siyen fólo  
bámanan.kan  
kán  
Í ní cé

passer la journée  
le travail  
quel(le)  
université  
apprendre  
maison  
important  
la première fois  
langue bambaran  
langue, la voix  
merci

to spend the day  
the work  
which  
university  
to learn  
house  
important  
the first time  
Bambara language  
language, the voice  
thank you

den Tag verbringen  
die Arbeit  
welche(r/s)  
Universität  
lernen  
Haus  
wichtig  
das erste Mal  
Bambara-Sprache  
Sprache, die Stimme  
danke

# Conversation, conversation, Konversation,



Oumou

Yaama!

kó kà nín, í bé tága mín?

áyiwa, nkà ní áw nàna, án bé sè ká  
tékerε lá túlon ké wà?  
wálima dén nà túlon?

áyiwa, k'án bèn sísan



Yaama

È! Oumou, à bé di?

né ní n bá béna tága súgu lá!

òwo, n bé tága kà nà.

k'án bèn!

v o c a b u l a i r e , v o c a b u l a r y , V o k a b e l n

nín  
kósebe

ami(e)  
beaucoup

friend  
much

Freund  
sehr



Comment écrit t'on? How do you write?  
Wie schreibt man?

- 1 Ébébómín? É bé bó mín?  
Íbékánjùmenfó?  
Íbébódùgùjùmenná?  
ńbébamanankanfódóónindórón.

2 réarrangez les phrases pour Lamin et Mariama,  
rearrange the phrases for Lamin et Mariama,  
ordnen Sie die Sätze Lamin und Mariama zu.

Lamin

Mariama

12 Í ní tile

Ouagadougou bé mín?  
Né tógo yé Lamin yé.  
Jàmu dúman?  
É bé bó mín?  
Ní bálíma.muso, é tógo yé  
dì?  
Í yé Búrkina.muso dè  
yé!  
Nsè, í ní tile.  
Né tógo yé Mariama yé, é  
dún, ní bálíma.κε?  
àwo, né yé Búrkina.muso  
yé wà.  
Né bé bó Ouagadougou.  
Ouagadougou bé Búrkina  
dè fé.  
Né jámu yé Traore dè  
yé!



prendre congé, to bid farewell, Verabschiedungen

né tagara!	je mèn vais!	I am going!	ich gehe!
Ñ bé à fè kà táa.	Je veux partir.	I want to go.	Ich will gehen.
kà án tilen!	(Encore) une bonne journée!	have a nice day!	einen schönen Tag noch!
kà án sí!	bonne nuit!	good night!	gute Nacht!
kà ánw bèn!	à la prochaine!	see you!	bis bald!
kà ánw bèn sóoni!	à tout à l'heure!	see you soon!	bis gleich!

Les religions au Mali, religions in Mali, Religionen in Mali



Mussa yé silame yé.



Marie yé krétien.muso yé.



Koné yé bòli.sòn.na yé.

bíbulu



álikurane



bàganw

bási



Annotation, Anmerkung

Mots d'emprunts comme *krétien* 'chrétien' viennent généralement du Français.

Loanwords like *krétien* 'Christ' come normally from French.

Lehnwörter wie *krétien* 'Christ' kommen i.d.R. aus dem Französischen

Info

Au Mali 80 % de la population est des musulmane, 2 % est des chrétiens et 18 % est des animistes.

In Mali 80 % of the population are Muslims, 2 % are Christians and 18 % are Animists.

In Mali sind 80 % der Bevölkerung Muslime, 2 % sind Christen und 18 % sind Animisten.

## dègeli

## Exercice, Exercise, Übung

Reliez les questions aux réponses correctes, connect the questions with the right answers, verbinden Sie die Fragen mit den richtigen Antworten

### Aminata

Í ní wúla

Hére tilenna wà?

Sómogow tilenna dì?

É tógó yé dì?

Jàmu dúman?

É bé bó mín?

Màli kà dí é yé wà?

### Antonio

Né tógó yé Antonio yé

Nbà, Í ní wúla

Àwò, Màli kà dí ñ yé kósebe.

Ñ bé bó Ítali

Né jàmu yé Tozzi dè yé.

Ù tilenna hére lá.

Hére dóron!

14

## dègeli

## Exercice, Exercise, Übung

\_\_\_\_\_?

Bonjour, comment ça va?

Hi, how are you doing?

Hallo, wie geht's?

\_\_\_\_\_.

Merci, ça va bien.

Thank's! I am doing fine.

Danke, es geht mir gut.

\_\_\_\_\_?

Comment vous appelez-vous?

What is your name?

Wie heißen Sie?

\_\_\_\_\_.

Je m'appelle .....

My name is.....

Ich heiße .....

\_\_\_\_\_?

D'où venez-vous?

Where do you come from?

Woher kommen Sie?

\_\_\_\_\_.

Moi, je viens de.....

I come from.....

Ich, ich komme aus.....

\_\_\_\_\_?

Vous êtes.....?

You are .....

Sie sind .....

\_\_\_\_\_.

Oui, je suis .....

Yes, I am .....

Ja, ich bin .....




vocabulaire, vocabulary, Vokabeln

bási  
krétien  
silamε

fétiche  
chrétien  
musulman

fetish  
christ  
Muslim

Fetisch  
Christ  
Muslime

			
X + <b>yé</b> + Y + <b>yé</b>	schéma de la phrase:	pattern of the sentence:	Satzchema:
ń tógó <b>yé</b> Mussa <b>yé</b> .	Je m'appelle Musa.	My name is Musa.	Ich heiße Musa.
ń <b>yé</b> kàlan.den <b>yé</b> .	Je suis un/une étudiant(e)/élève.	I am a student/scholar.	Ich bin Student/Schüler.
ù mùmε <b>yé</b> cèninw <b>yé</b> .	Ils sont tous des garçons.	They are all boys.	Es sind alles Jungen.
Bamako <b>té</b> dùgu <b>yé</b> .	Bamako n'est pas un village.	Bamako is not a village.	Bamako ist kein Dorf.
nìn <b>yé</b> mùn <b>yé</b> ?	Ça, c'est quoi?	What is it?	Was ist das?
Madu <b>yé</b> nùmu <b>yé</b> .	Madu est un forgeron.	Madu is a blacksmith.	Madu ist ein Schmied.
nìn <b>té</b> tàbali <b>yé</b> , ńka nìn <b>yé</b> sigilan <b>yé</b> .	Ce n'est pas une table, (mais) c'est une chaise.	This is not a table, (but) it is a chair.	Das ist kein Tisch, (aber) das ist ein Stuhl.
ó <b>té</b> tiŋε <b>yé</b> .	Ce n'est pas la vérité.	This is not the truth.	Das ist nicht die Wahrheit.
à <b>yé</b> jèli <b>yé</b> .	Il est un griot.	He is a bard.	Er ist ein Barde.
à <b>yé</b> mùso <b>yé</b> .	Elle est une femme.	She is a woman.	Sie ist eine Frau.
Amadu nìn Fatu <b>yé</b> dénw <b>yé</b> .	Amadou et Fatou sont des enfants.	Amadu and Fatu are children.	Amadu und Fatu sind Kinder.
Ò <b>yé</b> mùn <b>yé</b> ?	Qu'est-ce c'est?	What is this?	Was ist das?
nìn <b>yé</b> nège.so <b>yé</b> !	C'est une bicyclette!	This is a bicycle!	Das ist ein Fahrrad!
ń kòròkε <b>té</b> kàra.mògò <b>yé</b> , nkà kàlan.den dòn.	Mon grand frère n'est pas un maître, (mais) il est un élève/étudiant.	My older brother is not a teacher, (but) he is a scholar/student.	Mein älterer Bruder ist nicht Lehrer, (aber) er ist ein Schüler/Student.

Grammatik

Im Bambara gibt es keine Genusunterscheidung  
à = er/sie/es






Amadu nìn Fatu



nège.so

v o c a b u l a i r e , v o c a b u l a r y , V o k a b e l n

kàlan dén nège sò	 apprendre enfant fer cheval	 to learn child iron horse	 lernen Kind Eisen Pferd
----------------------------	--	--	--








Ami **yé** Brigitte téri.muso **yé**.

Ami est la copine de Brigitte.  
Ami is Brigittes friend.  
Ami ist Brigittes Freundin.

## Phrases d'identification, Identifikationssätze, identification sentences



2

			
	<b>schéma de la phrase:</b>	<b>pattern of the sentence:</b>	<b>Satzchema:</b>
Abéné <b>dòn</b> .	C'est Abéné.	This is Abene.	Das ist Abéné.
jón <b>dòn</b> ?	C'est qui?	Who is it?	Wer ist das?
kàlanden <b>dòn</b> .	C'est un élève.	It is scholar.	Das ist ein Schüler.
tàbali <b>té</b> , nkà sìgilan <b>dòn</b> .	Ce n'est pas une table, mais c'est une chaise.	It is not a table, but it is a chair.	Das ist kein Tisch, aber das ist ein Stuhl.
tiṣe <b>dòn</b> .	C'est la vérité.	It ist the truth.	Es ist die Wahrheit.
tiṣe <b>té</b> .	Ce n'est pas la vérité.	It ist not the truth.	Es ist nicht die Wahrheit.
Aroki <b>dòn</b> .	C'est Aroki.	It is Aroki.	Das ist Aroki.
ń bá <b>dòn</b> .	C'est ma mère.	This is my mother.	Das ist meine Mutter.



Aroki **dòn**.

dóꝑꝓw dòn



bùrudame dòn



bámanan dòn



Fúla dòn

INFO  
 Les groupes ethniques les plus importants au Mali sont:  
 The most important ethnic groups in Mali are:  
 Die wichtigsten Volksgruppen in Mali sind:  
 Bambara, Malinke, Peul (Fulbe), Sonrhay, Soninke,  
 Tuareg, Bobo, Dogon, Senufo, Bozo

nìn tóꝑꝓ yé dì  
bámanan.kan ná?



Comment on dit en  
bambara?



How do you say in  
Bambara?



Wie sagt man auf  
Bambara?

v o c a b u l a i r e , v o c a b u l a r y , V o k a b e l n

Bámanan  
 Máninka  
 Fúla  
 Kóꝑꝓꝓ  
 Máraꝑ  
 Bùrudame  
 Bòbo  
 Dóꝑꝓ  
 Sínafo  
 Bòzo

bambara  
 Malinke  
 Peul, Fula  
 Songhay  
 Solinke  
 Touareg, tuareg, Tuareg  
 Bobo  
 Dogon  
 Sinufo  
 Boso

ꝓòꝑꝓe dòn







dònso

métiers,  
professions,  
Berufe



dònkili.da.la

4

dònso  
 nákw.tigi  
 jàgo.ke.la  
 kàra.mògo  
 m̀oni.ke.la  
 gàla.don.na  
 gèse.da.la  
 báara.ke.den  
 kálali.ke.la  
 báara.ke.la  
 d̀ok̀ot̀o  
 s̀en.ke.la  
 t̀obili.ke.la  
 làkali.ta.nini.na  
 jíri.d̀e.s̀e.la  
 s̀ariya.tig̀e.la, kírí.tig̀e.la  
 s̀ariya.tigi  
 ǹumu.ke  
 j̀eli  
 dònkili.da.la  
 gáran.ke  
 móbili.boli.la



chasseur  
 jardinier  
 marchand  
 enseignant  
 pêcheur  
 teinturier  
 tisserant  
 domestique  
 tailleur  
 employé/ ouvrier  
 médecin  
 cultivateur  
 cuisinier  
 journaliste  
 sculpteur  
 juge  
 magistrat  
 forgeron  
 Griot  
 chanteur  
 cordonnier  
 chauffeur



hunter  
 gardener  
 merchant  
 teacher  
 fisherman  
 dyer  
 weaver  
 housemaid  
 tailor  
 employee/ labourer  
 physician  
 farmer  
 cook  
 journalist  
 sculptor  
 judge  
 magistrate  
 blacksmith  
 bard  
 singer  
 shoemaker  
 car driver

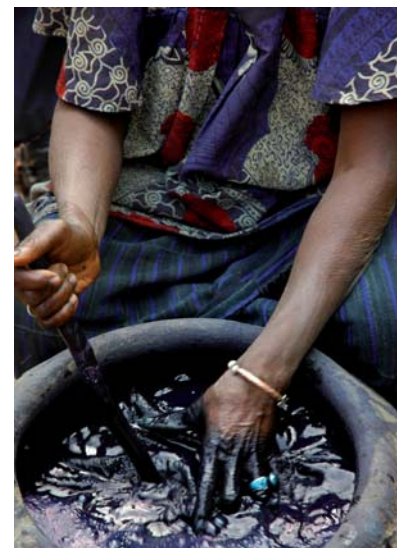


Jäger  
 Gärtner  
 Händler  
 Lehrer  
 Fischer  
 Färber  
 Weber  
 Dienstmädchen  
 Schneider  
 Angestellter/ Arbeiter  
 Arzt  
 Bauer  
 Koch  
 Journalist  
 Bildhauer  
 Richter  
 Friedensrichter  
 Schmied  
 Barde  
 Sänger  
 Schuhmacher  
 Autofahrer




s̀en.ke.la

gàla.don.na



vocabulaire, vocabulary, Vokabeln

			
náko	jardin	garden	Garten
jàgo ké	faire du commerce	to do business	Handel treiben
tigi	propriétaire	owner	Besitzer
mògo	homme, personne	man, person	Mann, Person
báara ké	travailler	to work	arbeiten
sènε ké	cultiver	to farm	Feld bestellen
móbili	voiture	car	Auto
bòli	courir	to run	laufen
tóbi	cuisiner	to cook	kochen
làkali	raconter	to tell	erzählen
nini	chercher, inventer qc.	to look for, to invent sth.	suchen, etw. ausdenken
jíri	arbre	tree	Baum
dése	tailler qc.	to axe sth.	etw. behauen, -schneiden
kíri	attaquer qn. en justice	to attack s.o. in justice	jmd. juristisch attackieren
dònkili	chant, chanson	song	Lied
dá	poser, coucher	to put, to couche sth.	legen, etw. hinlegen



dén.yεε.nin

súngurun, npògo.tigi

kámalen

vocabulaire, vocabulary, Vokabeln

			
dén	enfant	child	Kind
dén.yεε.nin	bébé	baby	Baby
dén.misεn	petit enfant	little child	kleines Kind
súngurun, npògo.tigi	jeune fille	girl	Mädchen
súngurun.kɔɔ	grande et forte jeune fille	tall and strong young woman	große und starke junge Frau
súngurun.ba	prostituée	prostitute	Prostituierte
npògi	cache-sexe	slip	Höschen
kámalen	garçon	boy	Junge
kámalen.nin	jeune homme	young man	junger Mann / (15 - 25)
kámalen.kɔɔ	jeune homme	young man	junger Mann / (25 - 40)
kámalen.ba	coureur	womaniser	Schürzenjäger
-nín	petit	little	klein
-bá	grand	big	groß
-kɔɔ	vieux, âgé	old	alt
yεε	même	self	gleich
misεn	petit, mince	little, lank	klein, schwächig



# bògo só



6



**gàbugu**



**díbi**



**kòlon**

**kòlon.kàla**



**bárama**



**kòlon**

**nyégen  
sùtara**



**bà**



**lè**



**mìsi**



**sàga**



**sè**





## báara.kε.minεnw ní m̀ago.ηε.fεnw



báara.kε.minεnw  
m̀ago  
m̀ago.ηε.fεnw  
nákɔ  
minεn  
nákɔ.minεnw  
d̀aba  
piki  
pεlu  
búruyeti  
arosuwari  
yúgurilan  
p̀alan  
pɛnsi  
nɔgo

outils de travail  
besoin  
outils pour les besoins  
jardin  
outil  
outils de jardinage  
houe  
pic  
pelle  
brouette  
arrosoir  
faux  
seau  
pince  
engrais



tools  
need  
essential tools  
garden  
tool  
garden tools  
hoe  
pick  
shovel  
barrow  
ewer  
scythe  
bucket  
bind rail  
manure



Arbeitsgeräte  
Erfordernis  
notwendige Arbeitsgeräte  
Garten  
Gerät  
Gartengeräte  
Hacke  
Pickel  
Schaufel  
Schubkarre  
Gießkanne  
Sense  
Eimer  
Zange  
Dünger

7



búruyeti

p̀alan



arosuwari



yúgurilan

pεlu ní  
piki





Jeneba fúrulen dòn.  
Dén fila bé à bólo,  
cèma.nin àni  
mùsoma.nin.



Fatu fána fúrulen  
dòn. Dén dúuru bé à  
bólo, cèma.nin sàba  
àni mùsoma.nin fila.

Mariama fúrulen té,  
nkà dén sàba bé à  
bólo, cèma.nin fila  
àni mùsoma.nin  
kélen.



Dógo.nin té Hawa fé,  
nkà kóro.ke kélen àni  
kóro.muso fila bé à  
fé.





nombres,  
numerals,  
Zahlwörter

1	kélen
2	fîla
3	sàba
4	náani
5	dúuru



vocabulaire, vocabulary, Vokabeln

Vocabulaire, Vocabulary, Vokabeln

# Omar ní à kà dénbaya

Bàkari, à fà



Màmù, à bá



Omar



Màdu, à kòrò.ké àni  
Fánta, à kòrò.muso



10



dú.tigi

chef de famille, patriarch, Familienoberhaupt

dú

ferme, homestead, Gehöft



dénbaya  
fà  
bá  
dén  
dén.ké  
dén.muso  
mọ.ké  
mọ.muso  
mọ.den  
bálimaw  
bálima.musow  
bálima.kéw  
dọgọ.muso  
kọrọ.muso  
dọgọ.ké  
kọrọ.ké  
nìmọgọ.ké  
nìmọgọ.muso



famille  
père  
mère  
enfant  
fils  
fille  
grand père  
grand mère  
petit(e)-fils(-fille)  
frère et sœur  
des sœurs  
des frères  
sœur cadet  
sœur aînée  
frère cadet  
frère aîné  
beau-frère  
belle-sœur



family  
father  
mother  
child  
son  
daughter  
grandfather  
grandmother  
grand-son (-daughter)  
siblings  
sisters  
brothers  
younger sister  
older sister  
younger brother  
older brother  
brother-in-law  
sister-in-law



Familie  
Vater  
Mutter  
Kind  
Sohn  
Tochter  
Großvater  
Großmutter  
Enkel(in)  
Geschwister  
Schwestern  
Brüder  
jüngere Schwester  
ältere Schwester  
jüngerer Bruder  
älterer Bruder  
Schwager  
Schwägerin

# dègeli

# Exercice, Exercise, Übung

1.

à fà tógo yé dì!  
à \_\_\_\_\_ tógo yé dì!

Lien de parenté, family relationship, Verwandtschaftsverhältnis

Bintu m̀n yé Issa ní Kadia yé?

Adama m̀n yé Bintu yé?

Kadia m̀n yé Bintu nì Adama yé?

Issa yé t̀ẁ m̀n yé?



Bintu

Kadia

Issa

Adama

2.

Présentez votre famille. Introduce your family. Stellen Sie Ihre Familie vor.

ń fà tógo yé .....

ń bá tógo yé .....

bálimaw bé ń bólo

k̀r̀.ke té ń bólo, nkà k̀r̀.musow bé ń bólo.

d́go.ke bé ń bólo.

dénmisenw té ń bólo.

m̀.ke bé ń bólo, fána m̀.muso bé ń bólo.

ń m̀.ke tógo yé .....

...







Í bé bámanan.  
kan fò dɔɔnin  
dɔɔn !



Je comprends seule-  
ment un peu le bam-  
bara!



I understand the  
Bambara only a  
little bit!



Ich verstehe das  
Bambara nur ein  
wenig!

Í bé sé kà kúma  
dɔɔnin-dɔɔnin  
wà ?

pouvez-vous parler  
plus lentement?

Can you speak  
more slowly?

Können Sie langsa-  
mer sprechen?

tógo dɔw bámanan.kan ná ?



sigilan



bùgo.so



nsira.sun



búfeli



móto



ntòri



koko.sun



séβen.ni.ke.lan



wùlu



gáfe



màli



jàkuma



góson



só



wéri



móbili






tàbali

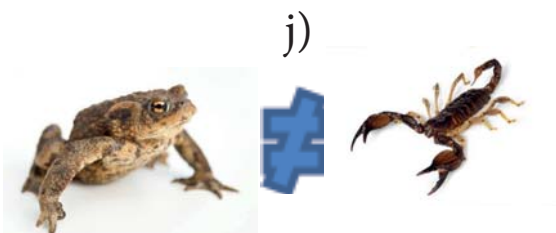
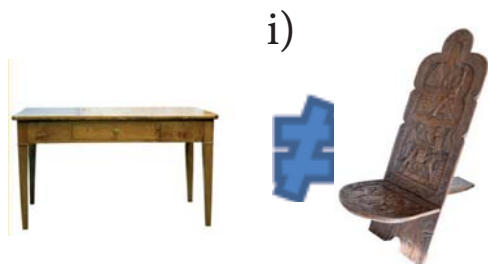
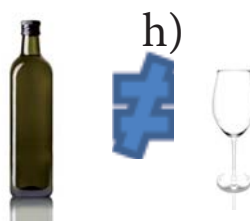
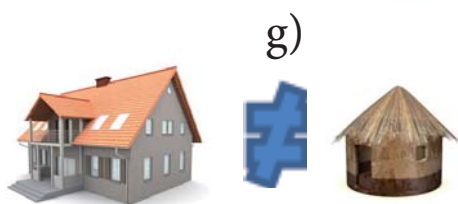
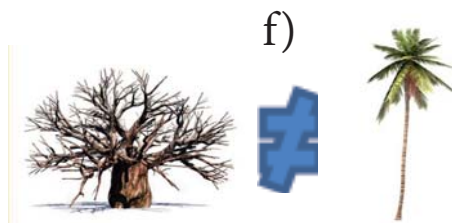
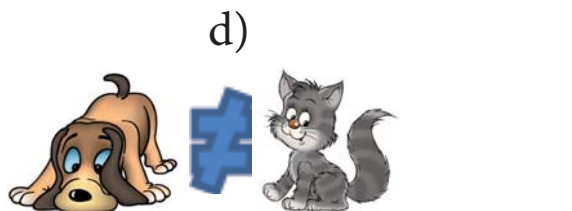
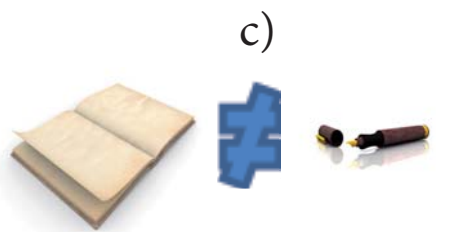
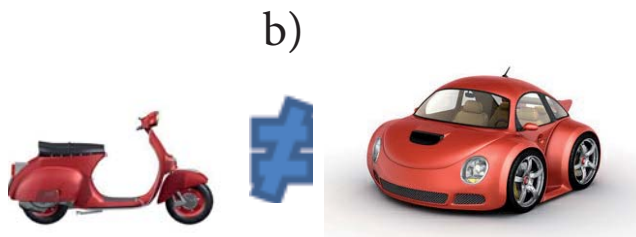
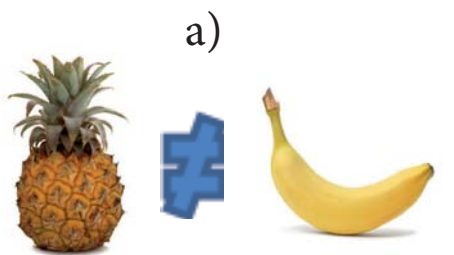


bàma

# dègeli

# Exercice, Exercise, Übung

			
jàbibi dòn?	Est-ce que c'est un ananas?	Is it a pineapple?	Ist es eine Ananas?
jàbibi té, bùyaki dòn.	Ce n'est pas d'ananas, c'est une banane.	It is not a pineapple, it is a banana.	es ist keine Ananas, es ist eine Banane.



			
Nin yé mùn yé?	Qu'est que c'est?	What is it?	Was ist das?
Né té à dòn!	Je ne sais pas!	I don't know!	Ich weiß nicht!

# dègeli

# Exercice, Exercise, Übung

Consignez  
le nombre  
correct

put in the  
right num-  
ber

tragen Sie  
die richtige  
Nummer ein

exemp.:

2

bùgò.só

dénw

nègè.so

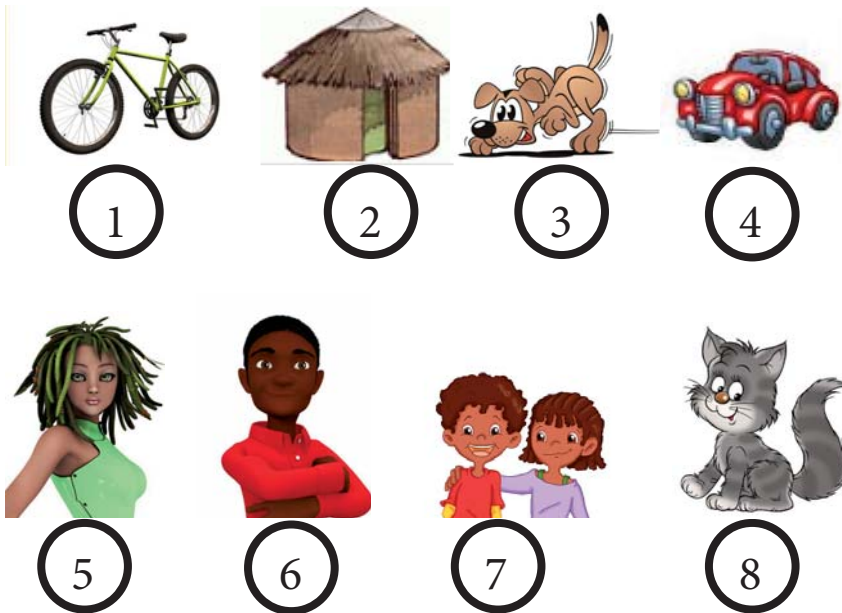
cè

jàkuma

wùlu

mùso

móbili



3

## les prépositions, prepositions, Präpositionen

kèrè fè  
dà fè  
kòrò  
kó fè  
nè fè  
cé, céma  
júkòrò  
sán fè, kàn  
dùgu ma  
kòrò  
kénema  
núman  
kínin  
céman cé  
fàn fè



à côté de  
au bord  
à côté de  
derrière  
devant  
entre  
sous  
sur  
sur le sol  
dedans  
au dehors  
à gauche  
à droite  
au centre de  
à la direction de



next to  
at the border  
adjacent to  
behind  
before  
between  
under  
on  
on the ground  
in  
outside  
to the left  
to the right  
in the center of  
in direction of



neben  
am Rand  
neben  
hinter  
vor  
zwischen  
unter  
auf  
auf dem Boden  
innen  
außerhalb  
links  
rechts  
im Zentrum von  
in Richtung von

Kòlon.kala

Kòlon



só nɛ fɛ  
móbiliw cé  
súgu kó fɛ

devant la maison  
entre les voitures  
derrière le marché

in front of the house  
between the cars  
behind the market  
place

vor dem Haus  
zwischen den Autos  
hinter dem Markt-  
platz

## Indication du lieu, statement of place, Ortsangaben

copules, copulas, Kopulas

schéma de la phrase, pattern of the sentence, Satzchema

bé / té

X + bé + Indication du lieu, statement of place, Ortsangaben

X + té + Indication du lieu, statement of place, Ortsangaben



Bá **té** só **kóno**.

La mère n'est pas dans  
la maison.

The mother is not in  
the house.

Die Mutter ist nicht im  
Haus.

Sògo ni kini **bé** nin  
mùso kà dàgaba  
**kóno**.

Dans la grande mar-  
mite de cette femme il  
y a de la viande et du  
riz.

In the woman's big pot  
there is meat and rice.

Im großen Topf dieser  
Frau gibt es Fleisch  
und Reis.

4

Mángoro tán **bé**,  
mùso ká sègi **kóno**.

Dans la corbeille de la  
femme il y a dix man-  
gues.

There are ten mangos  
in the basket of the  
woman.

Im Korb der Frau sind  
zehn Mangos.

Díbi **bé** dɛnmisɛnw  
ká só **kóno**.

Il fait sombre dans la  
chambre des enfants.

It is dark in the room  
of the children.

Im Zimmer der Kinder  
ist es dunkel.

Dògɔtɔrɔ.so **bé** pòsti.  
so **kóno**.

L'hôpital est à côté de la  
poste.

The hospital is adjacent  
to the post office.

Das Krankenhaus ist in  
neben vom Postamt.

cé **bé** sira **kàn**.

L'homme est sur la  
route.

The man. is on the way.

Der Mann ist auf dem  
Weg.

í ká gáfew **bé** tàbali  
**kàn**.

Tes livres sont sur la  
table.

Your books are on the  
table.

Deine Bücher sind auf  
dem Tisch.

wári **bé** dùgu **ma**.

L'argent est par terre.

The money is on the  
ground.

Das Geld liegt auf dem  
Boden

## dègeli

## Exercise, Exercise, Übung

bá **bé** só \_\_\_\_\_

La mère est dans la  
maison.

The mother is in the  
house.

Die Mutter ist im Haus.



màli



kòno



ntilen



bàma



sàma



wára.bilen



sà



wára.ba/ jàra

Kòno **bé** mín?

Où se trouve l'oiseau?

Where is the bird?

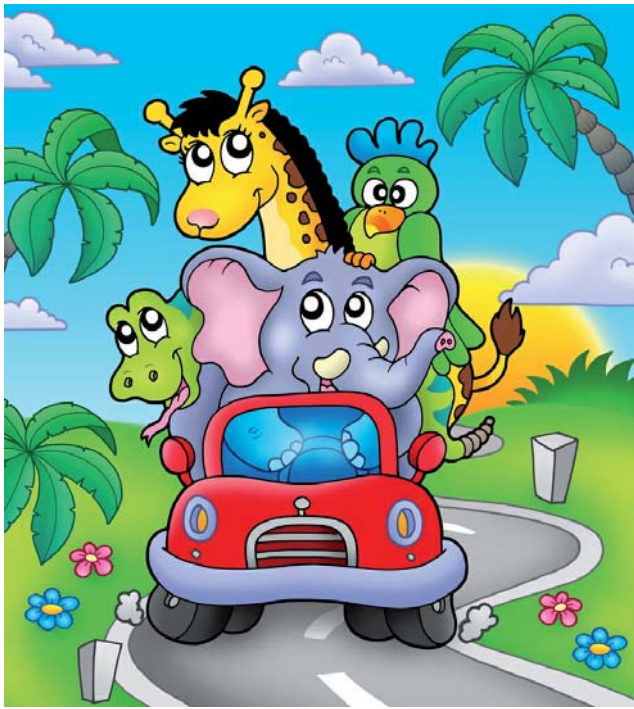
Wo befindet sich der Vogel?

Kòno **bé** ntìlen **kóro**.

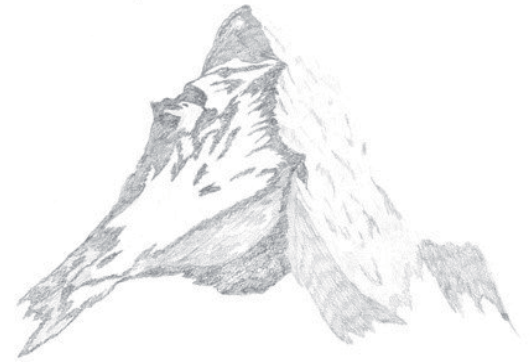
L'oiseau est à côté de la girafe.

The bird is next to the giraffe.

Der Vogel ist neben der Giraffe.



sà.bé mìn?  
 sàma bé mìn?  
 kòno bé mìn?  
 ntilen bé mìn?



kùlu

6

sàma bé mìn?  
 kòno bé mìn?  
 màliw bé mìn?  
 wára.bilen bé mìn?  
 wára.ba bé mìn?



ji



í làfiya dónin !

## Les adjectifs à fonction prédicative, the adjectives in predicate function, die Adjektive in prädikativer Funktion.

copules, copulas, Kopulas      schéma de la phrase, schema of the sentence, Satzchema

ká/ mán

X + ká + adjectif, adjective, Eigenschaftswort

X + mán + adjectif, adjective, Eigenschaftswort

			
ń ká jàn. bére ká sùrun. ji ká súma. ò mán gélen.	Je suis grand. Le bâton est court. L' eau est froide. Ce n' est pas dur/difficile.	I am tall. The stick is short. The water is cold. Is not hard/difficult.	Ich bin groß. Der Stock ist kurz. Das Wasser ist kühl. Das ist nicht hart/schwierig.
à hákili ká bòn. mùso ká ñì. ò ká ñì. mùsò cè ká ñì. cè ká júgu. cè cè ká júgu. mángorow mán dí.	Elle est ingénieuse. La femme est gentille. C' est bon. La femme est belle. L' homme est méchant. L' homme est laid. Les mangues ne sont pas bonnes. Le roi est puissant.	She is bright. The woman is amiable. It is fine. The woman is beautiful. The man is mean. The man is ugly. The mangos are not good. The king is mighty.	Sie ist klug. Die Frau ist nett. Das ist gut. Die Frau ist schön. Der Mann ist böse. Der Mann ist hässlich. Die Mangos schmecken nicht gut. Der König ist mächtig.
màsake fànga ká bòn. dí ká tími. à ñínw ká jé. dùlòki ká ñìn. móbili ká kúra. dènw ká kéné. nɔnɔ ká kùmu. jíri ká kɔrɔ. Amadu ká sèbɛ. Omar ká jàn.	Le miel est sucré. Ses dents sont blanches. Le vêtement est noire. La voiture est neuve. Les enfants vont bien. Le lait est aigre. L' arbre est vieux. Amadou est honnête. Omar est grand.	The honey is sweet. His teeth are white. The clothes are black. The car is new. The kids are healthy. The milk is sour. The tree is old. Amadu is honest. Omar is tall.	Der Honig ist süß. Seine Zähne sind weiß. Die Kleidung ist schwarz. Das Auto ist neu. Die Kinder sind gesund. Die Milch ist sauer. Der Baum ist alt. Amadu ist ehrlich. Omar ist groß.

1

### Explication, Erklärung



Le bambara ne connaît qu' env. 30 adjectifs. Pour la description des autres qualités on utilise des périphrases ou des verbes d'états.



The Bambara knows approximately 30 adjectives. For the description of further qualities one takes periphrases or stative verbs.



Im Bambara gibt es nur ca. 30 Adjektive. Zur Beschreibung weiterer Eigenschaften werden Umschreibungen oder Zustandsverben verwendet.

### mùso cè ká ñì





## Les couleurs, the colours, die Farben



fin  
jé  
nèrè  
bilen  
búla  
bín.kèrè



noir  
blanc  
jaune  
ouge  
bleu  
vert



black  
white  
yellow  
red  
blue  
green



schwarz  
weiß  
gelb  
rot  
blau  
grün

v o c a b u l a i r e , v o c a b u l a r y , V o k a b e l n

nèrè  
bín  
kèrè

couleur de la  
pulpe du fruit  
d' un arbre  
herbe  
être en bonne  
santé

colour of the  
fruit pulp of a  
tree  
grass  
healthy

Farbe des  
Fruchtfleisches  
eines Baumes  
Gras  
gesund

2

## dègeli

## Exercice, Exercise, Übung



sáki kà \_\_\_\_\_ !

shèfan kà \_\_\_\_\_ !

jàbibì kà \_\_\_\_\_ !

lènburu.ba kà \_\_\_\_\_ !

jàkuma kà \_\_\_\_\_ !

kùlusi kà \_\_\_\_\_ !





fèere.ke.la ká fèere.tasa



sira ká jàn.



ji.kuru ká súma



tásuma ká gòni



móbili ká bilen



sònsan ká kègun



## L' expression d'une localisation, expression of a localisation, Ausdruck von Lokalisation

copules, copulas, **Kopulas** schéma de la phrase, **schema of the sentence, Satzchema**

bé / té X + bé + loc., loc., Lok. + lá  
X + té + loc., loc., Lok. + lá

Djenne m̀siri dòn dá.



Ségu **bé** min?

Où se trouve Ségou?



Where is Ségu?



Wo liegt Ségu?

Ségu **bé** Mali **lá!**

Ségou se trouve au Mali.

Ségu is in Mali.

Ségu liegt in Mali.

Kúdugu **bé** min?

Où se trouve Koudougou?

Where is Kúdugu?

Wo liegt Kúdugu?

Jiriw **bé** f̀ro **lá.**

Les arbres sont au champ.

The trees are on the field.

Die Bäume sind auf dem Feld.

Í mùso **bé** min?

Où est ta femme?

Where is your wife?

Wo ist deine Frau?

Ñ mùso **bé** s̀gu **lá.**

Ma femme est au marché.

My wife is on the market.

Meine Frau ist auf dem Markt.

4

Kàram̀go ká dabà **bé** La houe de l' enseignant est kúngo **lá.** dans la brousse.

The hoe of the teacher is in the bush.

Die Hacke des Lehrers ist im Busch.

m̀bili **té** d̀gu **lá.**

Il n'y a pas de voiture au village.

There is no car in the village.

Es ist kein Auto im Dorf.

dén **bé** mùso.ko **lá.**

La femme porte l' enfant sur le dos

The woman carries the child on her back.

Die Frau trägt das Kind auf dem Rücken.

dén.misenw **té** ntóla. cí.yoro **lá.**

Les garçons ne sont pas sur le terrain de football.

The boys are not on the soccer field.

Die Jungen sind nicht auf dem Fußballfeld.

kàlan.denw **té** kàlan. so **lá.**

Les élèves ne sont pas à l' école.

The schoolboys are not in the school.

Die Schüler sind nicht in der Schule.



Djenné bé Mali lá!



porter un vêtement



to wear a piece of clothing

ein Kleidungsstück tragen

d̀loki **té** dén.misen. ninw **lá.**

Les petits enfants ne portent pas de vêtements africains.

The children do not wear african cloths.

Die Kinder tragen keine afrikanische Kleidung.

k̀lusi **bé** c̀ **lá.**

L'homme porte les pantalons.

The man wears a pair of trousers.

Der Mann trägt die Hosen.




b̀lo.la.ǹge **té** mùso. bolo **lá.**

La femme ne porte pas de bague.

The woman doesn't carry a ring.

Die Frau trägt keinen Ring



	Expressions déictiques	deictic expressions	deiktische Ausdrücke
À té yàn.	 Il/elle n' est pas <b>ici</b> .	 He/she is not here.	 Er/sie ist nicht hier.
Nùmu bé yèn.	Le forgeron est <b>là</b> .	The blacksmith is there.	Der Schmied ist dort.
Nùmu ká só bé yànninno.	La maison du forgeron est <b>là-bas</b> .	The house of the blacksmith is over there.	Das Haus des Schmieds ist dort.

## Les phrases d'une existence actuelle, phrases of a current existence, Sätze aktueller Existenz

copules, copulas, Kopulas schéma de la phrase, schema of the sentence, Satzchema

bé / té

X + bé + Indication du lieu, statement of place, Ortsangaben

X + té + Indication du lieu, statement of place, Ortsangaben

jà bé.	Il y a la sécheresse.	It is drought.	Es ist Dürre.
néné bé.	Il fait froid.	It is cold.	Es ist kalt.
fúnteni té.	Il ne fait pas chaud.	It is not hot.	Es ist nicht heiß.
héré té.	Il n' y a pas la paix.	It is not peace.	Es ist kein Friede.
dìbi bé.	Il fait sombre.	It is dark.	Es ist dunkel.
dìbi té.	Il ne fait pas sombre	It is not dark.	Es ist nicht dunkel.
búgun bé.	Il y a du brouillard.	It is foggy.	Es ist nebelig
gèlɛnya bé.	Il y a des problemes	There are problems.	Es gibt Probleme.
tìle bé.	Il y a du soleil.	It is sunny.	Es ist sonnig.
sánji bé.	Il y a de la pluie.	It is rainy.	Es ist regnerisch.
fíjɛ bé.	Il y a du vent.	It is windy.	Es ist windig.

5

vocabulaire, vocabulary, Vokabeln

### Annotation, Anmerkung

La postposition -lá exprime une action qui est en train à dérouler.

The postposition -lá expresses an action that is in progress.

Die Postposition -lá drückt eine Aktion aus, die gerade abläuft







copules, copulas,  
Kopula

schéma de la phrase, schema  
of the sentence, Satzchema



bé / té

X + bé + partie du corps, body part, Körperteil + lá  
X + té + partie du corps, body part, Körperteil + lá

túlo



Ñ túlo bé í lá.

Je t'entends.  
I hear you.  
Ich höre dich.

Ñ hákili bé í lá.

Je me souviens de toi.  
I remember you.  
Ich erinnere mich an dich.

hákili



són



À són bé à lá.

C'est son caractère.  
It's his character.  
Es ist sein Charakter.

Ñ ñé bé í lá.

Je te vois.  
I see you.  
Ich sehe dich.

ñé



6

súngurun.tige to flirt flirter flirten



Í cè ká ñì. Tu es très belle.

You are very beautiful. Du bist sehr schön.

Í kó kà dí ñ yé. Tu me plais.

I like you. Ich mag dich.

Í ní.sòn kà dí kósebe. Ton humour me plaît beaucoup.

I like your humour a lot. Ich mag deinen Humor sehr.

ñ bé í fé. Je t' aime.

I love you. Ich liebe dich.

Í yéle cogo kadí ñ yé. J' aime ton rire

I like it how you laugh. Ich mag, wie du lachst.

Í yé cè sárama yé. Tu es un homme charmant.

You are a charming man. Du bist ein charmanter Mann.

Í kà dòn ké cogo kà dí ñ yé. Ta manière de danser me plaît.

I like the way you are dancing. Ich mag deine Art zu Tanzen.

kó  
ní  
sòn  
ní.sòn  
cogo  
dòn



manière d' agir  
âme  
endroit  
humeur, caractère  
manière de faire  
danse



manner of acting  
soul  
place  
humour, character  
manner of doing  
dance



Art und Weise des Handelns  
Seele  
Ort  
Humor, Charakter  
Art und Weise des Tuns  
Tanz






## L' expression des conditions personnelles, expression of personal conditions, Ausdruck persönlicher Zustände

copules, copulas, Kopulas schéma de la phrase, schema of the sentence, Satzchema

bé / té

X + bé + Y + lá  
X + té + Y + lá

			
bàna <b>bé</b> Adama <b>lá</b> .	Adama est malade.	Adama is sick.	Adama ist krank.
mìnnògò <b>bé</b> ñ <b>ná</b> .	J'ai soif.	I am thirsty.	Ich bin durstig.
fànga.ba <b>bé</b> ñ <b>téri.ke lá</b> .	Mon ami est fort.	My friend is strong.	Mein Freund ist stark.
sègèn <b>bé</b> à <b>lá</b> .	Il est dans la misère.	He is in distress.	Er ist in Not.
sègèn <b>té</b> à <b>lá</b> .	Il n' est pas dans la misère/pauvreté.	He isn' t in distress/ not poor.	Er ist nicht in Not/ Armut
kóngò.ba ni mìnnògò.ba <b>bé</b> sèn.ke.law <b>lá</b> .	Les cultivateurs ont très faim et très soif.	The farmers are very hungry and thirsty.	Die Bauern haben großen Hunger und großen Durst.
kó.dími <b>bé</b> í <b>lá</b> .	Tu as des maux de dos.	You have backache.	Du hast Rückenschmerzen.
háminan.ko <b>bé</b> ñ <b>ná</b> .	J'ai de la peine.	I am in grief.	Ich habe Kummer.
dùsu.kasi <b>té</b> à <b>lá</b> .	Il n' est pas triste.	He is not sad.	Er ist nicht traurig.




7

## L' expression d' une possession, expression of possession Ausdruck von Besitz

copules, copulas, Kopulas schéma de la phrase, schema of the sentence, Satzchema

bé / té

X + bé + Y + bólo/fè  
X + té + Y + bólo/fè

			
wári <b>té</b> ñ <b>fè</b> .	Je n'ai pas d' argent.	I don't have money.	Ich habe kein Geld.
wári <b>bé</b> né <b>fè</b> .	J'ai de l'argent.	I have money.	Ich habe Geld.
kúrun <b>bé</b> né <b>fè</b> .	J'ai un bateau.	I have a boat	Ich habe ein Schiff.
sòw <b>bé</b> anw <b>bólo</b> .	Nous avons des chevaux.	We' ve got horses.	Wir haben Pferde.
dógo.muso fila <b>bé</b> ñ <b>fè</b> .	J'ai deux sœurs cadettes.	I have two younger sisters.	Ich habe zwei jüngere Schwestern.



dá

à dá **bé** à **bólo**.

mais:  
Elle parle beaucoup  
(locution)

but:  
She speaks a lot  
(colloquialism)

aber:  
Sie redet viel  
(Redewendung)

dùsu  
kàsi  
dá



cœur  
pleurer, crier  
bouche



heart  
to weep, to cry  
mouth



Herz  
weinen, schreien  
Mund

L' expression d'une possession temporelle, expression of temporal possession, Ausdruck von zeitweiligem Besitz

copules, copulas, Kopulas schéma de la phrase, schema of the sentence, Satzchema

bé / té

X + bé + Y + kùn  
X + té + Y + kùn

wari **bé** ñ kùn.



J' ai de l'argent avec moi.



I have money with me. Ich habe Geld dabei.



mùso **bé** ñ kùn.

J' ai une femme.

I have a wife.

Ich habe eine (Ehe)frau.

kón.nεge **té** é kùn.

Tu n' as pas de clef sur toi.

You don' t have a key with you.

Du hast keinen Schlüssel dabei.

v o c a b u l a i r e , v o c a b u l a r y , V o k a b e l n

kón

porte

door

Tür



kón.nεgew

8

„aimer/vouloir, „to love/like, like to have“, „lieben/mögen, möchten“

copules, copulas, Kopulas schéma de la phrase, schema of the sentence, Satzchema

bé / té

X + bé + Y + fè  
X + té + Y + fè



né **bé** ñ ká mòbili fè.



J'aime ma voiture.



I love my car.



Ich liebe mein Auto.

né **bé** ñ mùso fè.

J'aime ma femme.

I love my wife.

Ich liebe meine Frau.

mùso **bé** nè fè.

La femme m' aime.

The woman loves me.

Die Frau liebt mich.

né **bé** í fè.

Je t'aime.

I love you.

Ich liebe dich.

Amadu **bé** Aminata fè.

Amadou aime Aminata.

Amadu loves Aminata. Amadu liebt Aminata.

ñ **bé** kíni fè.

J'aime le riz.

I like the rice.

Ich mag Reis.

ñ **té** kíni fè.

Je n'aime pas le riz.

I don't like rice.

Ich mag keinen Reis.



né **bé** ñ mùso fè.



J'aime ma femme.



I love my wife. Ich liebe meine Frau.



mùso **bé** né fè.

J'ai une épouse.

I have a wife Ich habe eine Ehefrau.



## ... bé à fè ...

ń bé dòlo fè.



Je voudrais du vin.



I would like to have wine.



Ich möchte Wein (haben).

ù bé m̀isi fè.

Ils veulent une vache. They want a cow.

Sie wollen eine Kuh (haben)

m̀usow bé m̀asiri.f̀en. f̀è.

Les femmes veulent des bijoux. The women want jewellery

Die Frauen möchten Schmuck.

v o c a b u l a i r e , v o c a b u l a r y , V o k a b e l n

m̀asiri

ornement

ornement

Verzierung

Si vous aviez un génie à la lampe qu'ès-ce que vous désireriez?

If you had a genie in a bottle, what would you wish?

Falls sie einen Flaschengeist hätten, was würden Sie wünschen?

ǹé bé à f̀è k̀a s̀anu.ba s̀oro.

Je souhaite avoir beaucoup d' or.

I wish to have a lot of Gold.

Ich wünsche mir viel Gold.



s̀anu.ba



k̀urun.ba



m̀obili.ba



s̀o.ba

Quoi d'autre?

What else?

Was noch?



ǹàfolo



ẁari.ba